

Е.А. Бегларян

*4 курс, Институт международного сервиса,
туризма и иностранных языков
науч. рук. доц. Е.В. Маркарян*

Французские заимствования в английском языке

Большое количество французских заимствований придало английскому языку, начиная со среднеанглийского периода, яркий характер. Вторжение феодалов-норманнов в 1066 г. ввело в древнеанглийский язык широкий лексический пласт так называемых норманизмов – слов, восходящих к норманно-французскому диалекту старофранцузского языка, на котором говорили завоеватели. По известным данным, на протяжении долго времени норманно-французский оставался в Англии

языком церкви, управления и высших классов. Но завоеватели были слишком немногочисленны, чтобы навязать стране свой язык в таком виде, тем более внедрять его в официальную систему.

Примечательным является тот факт, что процесс проникновения старофранцузских слов достиг своего пика приблизительно в промежутке между 1250–1400 гг.

После этого образовалась широкая популяризация французской лексики. Более того, в английском языке возникли пары синонимов, между которыми развернулась настоящая борьба за выживание, которая, в конечном счете, во многих случаях привела к неординарным результатам. Конечными результатами этого соперничества были следующие:

- борьба между английским и французским словом заканчивалась в пользу последнего, и тогда коренное английское слово исчезало из языка. Например, староанглийское слова *here* – «армия» было вытеснено словом *агту*;

- в языке сохранялись оба слова, но одновременно происходила более-менее четкая дифференциация их значений, иногда чисто семантического, а иногда стилистического характера.

Влияние французского языка продолжалось и в более поздние периоды. В период Столетней войны контакты между двумя народами и языками продолжились. Английский продолжал пополняться французскими словами, большая часть которых была заимствована двором и аристократией.

В течение нового периода происходит ряд изменений в системе словообразования:

- в системе словопроизводства получают особенно широкое распространение английские суффиксы существительных, в то время как другие суффиксы становятся менее продуктивными,

- возникают в результате процесса выделения из слов французского и латинского происхождения новые словопроизводные суффиксы,

Многочисленные французские заимствования с XVI по XVIII вв. отражают различные сферы человеческой деятельности и охватывают практически все стороны материальной, общественно-политической и культурной жизни Англии. Слова заимствовались преимущественно из области общественной и светской жизни, литературы и искусства, религии, предметов одежды, а также из лексики, относящейся к юридической и военной тематике. Существует целый ряд тематических классификаций:

- 1) слова, означающие предметы и явления повседневной жизни. К этой группе относятся 607 заимствованных слов (*visage, chef, chance, etc.*);

2) слова, означающие ткани, предметы туалета, одежду. Эта тематика составила 30 заимствований (blouse, voile, mouche);

3) слова, характеризующие жизнь светского общества. В эту группу входят 20 слов (chateau, vogue).

По оценкам исследователей, общее количество французских заимствований в современном английском языке насчитывает около 7 тыс. слов. Проанализировав время вхождения, было выявлено следующее: самыми продуктивными с точки зрения количества заимствованных интернационализмов оказались: XIV в. – 17% (army, button, jelly), XVI в. – 16% (cavalier, furniture, medal), XVII в. – 15% (ballet, campaign, detail), XIII в. – 12% (battle, fashion, stage), XV в. – 10% (baggage, climate, salad). Таким образом, мы видим, что ситуация с интернационализмами отражает общую ситуацию с французскими заимствованиями в английском языке, так как наибольшее количество таких заимствований появилось во французском языке в XIII–XV вв. (после Нормандского завоевания и в связи со Столетней войной), а также в XVI–XVII вв. (в эпоху Возрождения и Реставрации).

Библиографический список

1. Аракин В.Д. История английского языка. М.: Высшая школа, 1968. 420 с.
2. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. М., 2000. 260 с.
3. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. М., 1989. 54 с.
4. Войнова Е.А. Лексикология современного английского языка. М., 1991. 37 с.